

# Emily Dickinson: [Success] / [Sukces] (tł. Ela Binswanger)

## Emily Dickinson: [Sukces]

Sukces najśłodszy jest dla tych,  
Którym się źle układało.  
By móc poczuć smak nektaru,  
Musi gorzko poznać gardło.

Z tych wszystkich zwycięzców żaden,  
Kiedy tak macha sztandarem,  
Nie słyszy takiej fanfary  
I jest tak blisko wygranej,

Jak ten, który -- umierając --  
Chwyta triumfalny dźwięk uchem  
Stygnącym wśród innych trupów  
Zmiecionych wrogim wybuchem.

*(tł. Ela Binswanger, 28.9.23)*

\*

## Emily Dickinson: \*\*\*

Najśłodszy zda się sukces,  
kiedy się jest na dnie.  
Oceni dobrze nektar  
ten, co z upału schnie.

I żaden z tych zwycięskich,  
którzy sztandar zdobyli dziś,  
nie zdoła jaśniej pojąć,  
czym złoty lauru liść -

niż ten, co zwyciężony  
słyszy spływając krwią,  
jak od przeciwnej strony  
surmy triumfu brzmia.

(tł. Kazimiera Hłakowiczówna)

\*

**Emily Dickinson: \*\*\***

Sukces najśłodszy jest dla tych,  
Którym nie wiodło się w życiu.  
Żeby docenić nektar,  
Trzeba się karmić goryczą.

I żaden z pełnych męstwa  
Żołnierzy, co sztandar zdobyli,  
Nie może określić zwycięstwa  
Tak jasno, jak ten, który w chwili

Agonii - zwyciężony -  
W śmiertelnej męce słucha,  
Odległej pieśni triumfu,  
Co z piersi zwycięskich bucha!

(tł. Ludmiła Marjańska)

\*

**Emily Dickinson: \*\*\***

Sukces zda się najśłodszy  
Tym - co ugięli kark.  
By pojąć - czym jest Nektar -  
Trzeba spieczonych warg.

Nikt z tych - którym Sztandar zdobyty  
Wieje purpurą znad głów -  
Definicji Zwycięstwa  
Nie pojmie tak - jak ów -

Co - pokonany - kona -  
Słyszac daleko gdzieś  
Rozdzierająco dźwięczną -  
Obcą triumfu pieśń!

(tł. Stanisław Barańczak)

\*

**Emily Dickinson: \*\*\***

Najsłodszym mienia sukces  
Ci, co znają tylko klęski gorycz.  
Jedynie w ciężkiej potrzebie  
Nektaru docenisz słodycz.

Nikt ze szkarłatnych Hufców  
Co sztandar wznoszą zwycięski,  
Nie powie, czym Triumf jest — jaśniej —  
Niż ten, co doświadczył klęski

I pokonany — umiera —  
A w jego uchu zmartwiałym  
Dźwiękiem odległym, lecz czystym  
Rozbrzmiewa Triumf wspaniały!

(tł. Tadeusz Sławek)

<https://www.youtube.com/watch?v=Hu8gqm7FsuA>

**Emily Dickinson: [Success]**

Success is counted sweetest  
By those who ne'ev succeed.  
To comprehend a nectar  
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host  
Who took the Flag today  
Can tell the definition  
So clear of Victory

As he defeated -- dying --  
On whose forbidden ear  
The distant strains of triumph

## Burst agonized and clear

\*

*„Success” to liryczny wiersz Emilii Dickinson napisany w 1859 i opublikowany anonimowo w 1864. Wiersz wykorzystuje obrazy zwycięskiej armii i jednego umierającego wojownika, aby zasugerować, że tylko ten, kto poniósł porażkę, może zrozumieć sukces.*

\*

8 lipca 2021, rozmowa z Januszem Solarzem - tłumaczem pierwszego kompletnego polskiego wydania poezji Emily Dickinson. Spotkanie prowadzi Adam Leszkiewicz. Wiersze autorki prezentuje aktorka Maria Witkowska. Oprawę muzyczną wydarzenia zapewnia Edward Pasewicz - poeta, pianista i kompozytor.

<https://www.youtube.com/watch?v=JvKd4i09ZPA>